

Universidad de Colonia, Facultad de Filosofía

Seminario de filología románica – Asignatura lengua española y su literatura

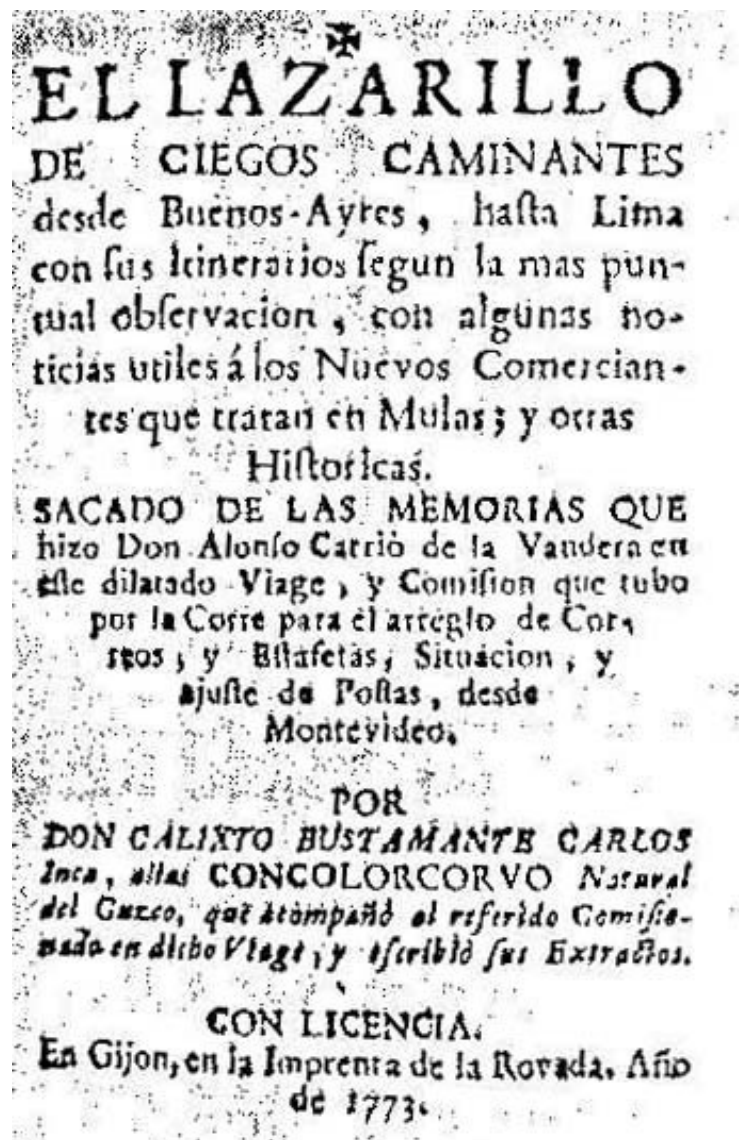
Curso “Hauptseminar”: El Mediterráneo en la poesía del Modernismo y del '27

Dirección: Prof. Dr. Christian Wentzlaff-Eggebert

Semestre de invierno 2009-2010

## Memoria

### “Españoles europeos” y “españoles criollos” en el Lazarillo de ciegos caminantes de Carrió de la Vandera



Ponente: Michael Kresse, Im Weingartskamp 20, D-51061 Köln-Flittard

Ciencias Regionales de América Latina, 9º semestre (5º curso)

Teléfono ++49 (0)221-6920158

kresse@fvrg.eu

# Índice

Capítulo	Página
1. Introducción	3
2. Los Gauderios	4
3. Ciudad de la Santísima Trinidad y Puerto Santa María de los “buenos aires”	5
a. Las mujeres de la ciudad	6
b. La población	6
c. La abundancia de carne en la región	8
4. Tucumán	9
5. Los medios de transporte	12
a. Bueyes y carretas	12
b. Las mulas	13
6. Potosí, Chuquisaca, La Paz y un pueblo de los "buenos aires"	14
7. El Cuzco y Huancavelica	15
8. Lima	16
9. Literatura	18
10. Bibliografía gráfica	18

## 1. Introducción

El *lazarillo de ciegos caminantes*, según el título publicado por alguien llamado Don Calixto Carlos Inca, alias Concolorcorvo, en Gijón en 1773, pero según la opinión de las ciencias literarias actuales, fue publicado por el Asturiano Alonso Carrió de la Vandra en Lima en 1775 ó en 1776. Es en parte un relato de viaje y en parte una guía para viajeros. La base de este trabajo fue dirigida en su mayoría a aquellos Españoles Europeos que no poseían un profundo conocimiento sobre América Latina, como por ejemplo: la cría de las mulas, la abundancia de carne en la región que hoy es conocida como Uruguay y el norte de Argentina, las mujeres—entre ellas sobre todo las Bonaerensas o Limeñas, las diferencias surgidas a través de la agrupación de diferentes culturas étnicas y otras particularidades, que llamaban la atención de los Españoles Ibéricos. Alonso Carrió de la Vandra realizó su viaje descrito en el *Lazarillo de ciegos Caminantes* desde el 5 de noviembre de 1771 (partiendo de Montevideo a Buenos Aires) hasta el 6 de junio de 1773 (llegada en Lima)<sup>1</sup>.

La orientación a los Españoles Peninsulares también se muestra en el título de la obra a través del concepto de “bisoños”. El título no es “*El Lazarillo de bisoños caminantes*” sino “*El Lazarillo de ciegos caminantes*”. Parece que con este juego de palabras (*ciego / lazarillo*) se pretendía aludir al “*Lazarillo de Tormes*” (1554), una de las obras más conocidas en la España de aquel tiempo.

Según escribe Jean Franco (1987/2006)<sup>2</sup>, el *Lazarillo de Ciegos Caminantes* es la primera obra con descripciones detalladas sobre la cultura y la gente en Hispanoamérica de una manera que no era “*imitación servil de las modas de Europa*”<sup>3</sup>, de ahí la importancia de la obra para la literatura hispanoamericana.

A pesar de ello se asemeja a la concepción del *Lazarillo de Tormes* español. En el prólogo, se le muestra al lector, que la obra está creada de manera autobiográfica como en la *Vida del Lazarillo de Tormes*. Además el autor Carrió de la Vandra sugiere con su pseudónimo *Concolorcorvo* la pertenencia a un subordinado de la sociedad, pero no se dirige a la clase alta, sino al pueblo común, en su papel de un viajero típico. Como un pícaro, Carrió de la Vandra se separa del modelo de la descripción que ya predominaba y se desplaza al nivel vulgar como persona ficticia, *Con-color-corvo*.

---

<sup>1</sup> Datos del viaje de Wentzlaff-Eggebert (1993), página 260

<sup>2</sup> En la página 38 escribe: “Esta guía es una de las primeras obras escritas por hispanoamericanos que describen la población de las ciudades, las costumbres de sus habitantes y las situaciones concretas en que puede encontrarse un viajero.”

<sup>3</sup> *Ibidem*, página 37

No obstante, es de suponer que su verdadera intención como inspector de postas era escribir un relato detallado sobre el camino de postas de Montevideo a Lima para mejorar el funcionamiento del imperio colonial.

La obra describe en aquellas costumbres y situaciones de mayor importancia que para los Españoles eran poco conocidas o totalmente desconocidas, antes de que haya llegado a Latinoamérica. La edición referida es la de Emilio Carilla (nacido el día 6 de Mayo de 1914 en Buenos Aires, murió el día 16 de Octubre de 1995), Universidad de California<sup>4</sup>, publicado por la serie “*Textos Hispánicos Modernos 24, colección dirigida por Francisco Rico*” en Barcelona en 1973.

## 2. Los Gauderios

La descripción de los *gauderios*, a los que hoy nombramos *gauchos*, la encontramos por primera vez en esta obra. Como lo confirma Carilla (1973), el Lazarillo de ciegos caminantes es “*la primera obra literaria de alguna importancia donde aparece la palabra y el tipo*”<sup>5</sup>. Para Carrió de la Vandera, los habitantes de las campañas rioplatenses eran “*la multitud de holgazanes, a quienes con tanta propiedad llaman gauderios*”<sup>6</sup>.

Hay varias teorías sobre la etimología del nombre gaucho. Según algunas, pudo haber derivado del quechua “*huachu*” – que significa “*huérfano*” respectivamente “*vagabundo*” – o del árabe *chaucho*, que significa “*látigo*” utilizado en el arado de animales. Carilla (1973) se dedica a estudiar intensivamente la correlación entre los conceptos gaucho y gauderio. Afirma, que “*Hasta hoy, documentalmente, la palabra gauderio precede a gaucho, si bien, en ningún caso se han encontrado testimonios anteriores al siglo XVIII*” y “*las descripciones que se han hecho del gauderio coinciden con las que después se hicieron del gaucho*”<sup>7</sup>. La palabra “*gahucho*” aparece por primera vez en un documento escrito en 1771, como lo muestra Danilo Antón (2004)<sup>8</sup>.

Este tipo de “*huérfanos*”, como los nombra Carrió de la Vandera peyorativamente, era una clase de persona muy desconocida para los caminantes Peninsulares bisoños. Los califica de hombres mal vestidos, desadeados y muy malos cantantes:

---

<sup>4</sup> Emilio Carilla también fue un profesor de la Universidad de Tucumán, desde 1948 hasta 1975

<sup>5</sup> Carilla (1973), pie de página 134

<sup>6</sup> ibídem, pp. 133

<sup>7</sup> ibídem, al pie de la página 134

<sup>8</sup> Como escribe Antón (2004) en su ensayo “*Rocha, donde nació el gaucho*”:

(...) refiriéndose a ciertos “*malhechores*” que se escondían en la Sierra a una cierta distancia de Maldonado, probablemente en la región serrana rochense, tal vez en la misma Sierra de los Rocha o sus adyacencias. Se trata de una comunicación del Comandante de Maldonado, Don Pablo Carbonell a Vértiz, fechada el 23 de octubre de 1771. Dice así: “*Muy señor mío; habiendo noticia que algunos gahuchos se havian dejado ver a la Sierra mande a los tenientes de Milicias dn Jph Picolomini y dn Clemente Puebla, pasasen a dicha Sierra con una Partida de 34 hombres entre estos algunos soldados del Batallón a fin de hacer una descubierta en la expresada Sierra, por ver si podían encontrar a los malechores, y al mismo tiempo viesen si podía recoger algún ganado; y habiendo practicado...*”

*“Mala camisa peor vestido, procuran encubrir con uno de dos ponchos, de que hacen cama con los sudaderos del caballo, sirviéndoles de almohada la silla. Se hacen de una guitarrita, que aprenden a tocar muy mal y a cantar desentonadamente varias coplas, que estropean, y muchas que sacan de su cabeza, que regularmente ruedan sobre amores. Se pasean a su arbitrio por toda la campaña y con notablemente complacencia de aquellos semibáraros colonos, comen a su costa y pasan las semanas enteras tendidos sobre un cuero, cantando y tocando.”* (pp 134)

Para aquellos aventureros procedentes de entre las masas de campesinos sin tierra, sobre todo los de Andalucía o Extremadura, quienes eran afectados continuamente por condiciones de vida extremas: veranos duros, tierras poco fructíferas, un acentuado feudalismo y escasez de carne, esta concepción de vida debió haber sido bastante atractiva y revolucionaria, sobre todo al oír de la abundancia de carne, que Carrió de la Vadera también describe de forma ilustrativa y detallada y la que voy a tratar en el siguiente capítulo de este ensayo. Para los pocos latifundistas en la misma región de la Península, el hábito de los gauderios, mejor dicho de los gauchos no debió haber sido en nada atractivo.

### **3. Ciudad de la Santísima Trinidad y Puerto Santa María de los Buenos Aires<sup>9</sup>**

Carrió de la Vadera no se dedica tan profundamente a ningún otro sitio como lo hace en el segundo capítulo<sup>10</sup> con Buenos Aires. Aquí muestra el afán de un viajero por concienzudas descripciones de viajero, por detalles minuciosos de inspector y exageraciones floridas del literato. Con respecto al tema del ensayo voy a limitarme a estos tres puntos:

- a. Las mujeres de la ciudad
- b. La población
- c. La abundancia de carne en la región

---

<sup>9</sup> La ciudad que hoy conocemos bajo el nombre Buenos Aires fue fundada el 11 de junio de 1580 por el conquistador español Juan de Garay Ciudad de la Santísima Trinidad y Puerto Santa María del Buen Ayre, nombrado a una patrona de los navegantes. Luego *“del Bueno Ayre”* fue sustituido por *“de los Buenos Aires”*. Carrió de la Vadera usó el nombre Ciudad de la Santísima Trinidad y Puerto Santa María de los Buenos Aires relacionado con su detallada estadística de la población (página 143). Por la minuciosidad de la documentación de Carrió de la Vadera sobre todo referente a la ciudad de Buenos Aires, es de suponer que este nombre fue el nombre oficial de la ciudad por lo menos hasta 1773, el año de la su última estancia allí.

<sup>10</sup> Pp. 139–153. Como me afirmó el experto alemán Prof. Wentzlaff-Eggebert, en una entrevista, esta división en capítulos no existe en la edición original del Lazarillo de ciegos caminantes de 1775/1776, por lo visto de este libro.

### **a. Las mujeres de la ciudad**

Aun antes de su afición por datos precisos Carrió de la Vandera escribe sobre las mujeres Bonaerensas. Un punto de importancia para el autor, pues surge la hipótesis de que por este hecho muchos viajeros bisoños de la Península iban a América sin sus esposas. Esto también parece explicar de manera contundente la división -mostrada en el siguiente censo de la población- entre casados y solteros, ya sea que fuesen Españoles o Criollos. En lo esencial, él las describe y califica de la siguiente forma:

*“Las mujeres en esta ciudad, en mi concepto, son las más pulidas de todas las americanas españolas, y comparables a las sevillanas, pues aunque no tienen tanto chiste, pronuncian el castellano con más pureza.”*  
(p. 141)

El punto de referencia que Carrió de la Vandera utiliza aquí y para otras particularidades latinoamericanas, es algo que se conoce en España o, mejor dicho, algo conocido para el viajero bisoñez común. En este caso son las Sevillanas a quienes compara con las Bonarensas. Una comparación de mucha ayuda y muy común para los viajeros, porque toda la emigración Española era regulada por la Casa de Contratación en Andalucía<sup>11</sup>. A causa del largo trayecto recorrido hasta Lima Carrió de la Vandera también habla sobre las mujeres en otras ciudades de importancia, pero las Bonarensas reciben su mayor estima

### **b. La población**

Carrió de la Vandera sigue con su afán de datos de mayor exactitud. Con la mayor exactitud presenta estadísticas sobre la población de la ciudad a través de varias páginas subdivididas en:

- división de habitantes por barrios con la respectiva tasa de natalidad y de mortalidad
- división de habitantes por comunidades religiosas
- división por sexos y estado jurídico
- división de habitantes por estado civil entre los hombres Españoles

A los viajeros comunes de Europa pudo haberles llamado la atención, sobre todo la abundancia de mujeres en la ciudad. En 1770 la población masculina de españoles era de 3.639 frente a la femenina que ascendía a 4.508, como lo muestra la gráfica 3. Para un conocedor de la Argentina de

---

<sup>11</sup> Nombre completo: Casa de Contratación de Indias, situada en Sevilla desde su fundación el 20 de Enero de 1503 hasta el 9 de Mayo 1717 y desde entonces hasta su extinción final en 1790 en Cádiz. La casa de contratación también reguló el comercio y la navegación con las colonias en el “*Nuevo Mundo*”.

del siglo XXI salta a la vista el notable porcentaje de población negra y mulata que hoy en día en más común en Brasil, el gran vecino en el norte, pero que no relacionamos con la región del Río de la Plata. Según los datos de gráfica 3, el porcentaje de negros y mulatos fue de por lo menos el 18,92 % (4.163 esclavos negros y mulatos entre 22.007 habitantes, sin contar los negros y mulatos entre los no Españoles libres). Hoy en día Argentina tiene muy poca población negra y mulata. Según el Anuario Elcano 2004-2005<sup>12</sup>, la composición de la población argentina es:

- 98 % blancos
- 1,9 % mestizos
- 0,1 % amerindios
- en total: 38.592.000 habitantes

Siguen los datos publicados en el Lazarillo de ciegos caminantes (pp. 143):

*Resumen del número de almas que existían el año de 1770 en la ciudad de la Santísima Trinidad y el puerto de Santa María de Buenos Aires, con la razón de los que nacieron y murieron en dicho año, según consta de los libros parroquiales y la que dieron las comunidades de religiosos de ambos sexos, y demás*

Parroquias	Núm. de almas	Nacid.	Muert.
Catedral .....	8.146	523	316
San Nicolás .....	5.176	344	185
La Concepción .....	3.529	318	158
Montserrat .....	2.468	184	96
La Piedad .....	1.746	151	91
	<u>21.065</u>	<u>1.520</u>	<u>846</u>

Gráfica 1: división de habitantes por barrios con la respectiva tasa de natalidad y de mortalidad

Clérigos regulares y monjas .....	77		
Santo Domingo .....	101		
San Francisco .....	164		
La Merced .....	86		
Recoletas de San Francisco .....	46		
Betlemitas .....	88		
Capuchinas .....	40		
Catalinas .....	72		
Huérfanos .....	99		
Presidarios .....	101	Nacidos .....	1.520
Cárcel .....	68	Muertos .....	931
<b>TOTAL</b> .....	<b>22.007</b>	<b>Aumento</b> .....	<b>589</b>

942; de este número murieron 85

Gráfica 2: división de habitantes por comunidades religiosas

Aunque los datos demográficos no ocupan la mayoría de las páginas, que el Autor dedica a Buenos Aires, esta es la parte con mayor contenido de informaciones desde varios puntos de vista. Hasta

*División del número de almas que consta arriba*

3.639 hombres españoles, en que se incluyen 1.854 europeos, los 1.398 de la península, 456 extranjeros y 1.785 criollos.

4.508 mujeres españolas.

3.985 niños de ambos sexos.

5.712 oficiales y soldados de tropa reglada, clérigos, frailes, monjas y dependientes de unos y de otros; presos, presidiarios, indios, negros y mulatos, libres, de ambos sexos y de todas edades.

4.163 esclavos negros y mulatos de ambos sexos y de todas edades.

**22.007**

De los 3.639 hombres españoles están compuestas las milicias de esta ciudad, en la forma siguiente:

24 compañías de caballería de vecinos, de a 50 hombres, sin oficiales, sargentos y cabos.

9 dichas de forasteros de infantería, de a 77 hombres, ídem.

1 de artilleros provinciales, de 100 hombres.

8 también hay 8 compañías de indios y mestizos, de a 50 hombres, ídem.

3 de infantería de negros libres, ídem.

53 hacen 53 compañías, las 40 de caballería y 13 de infantería.

Gráfica 3: división por sexos y estado jurídico

*Españoles casados*

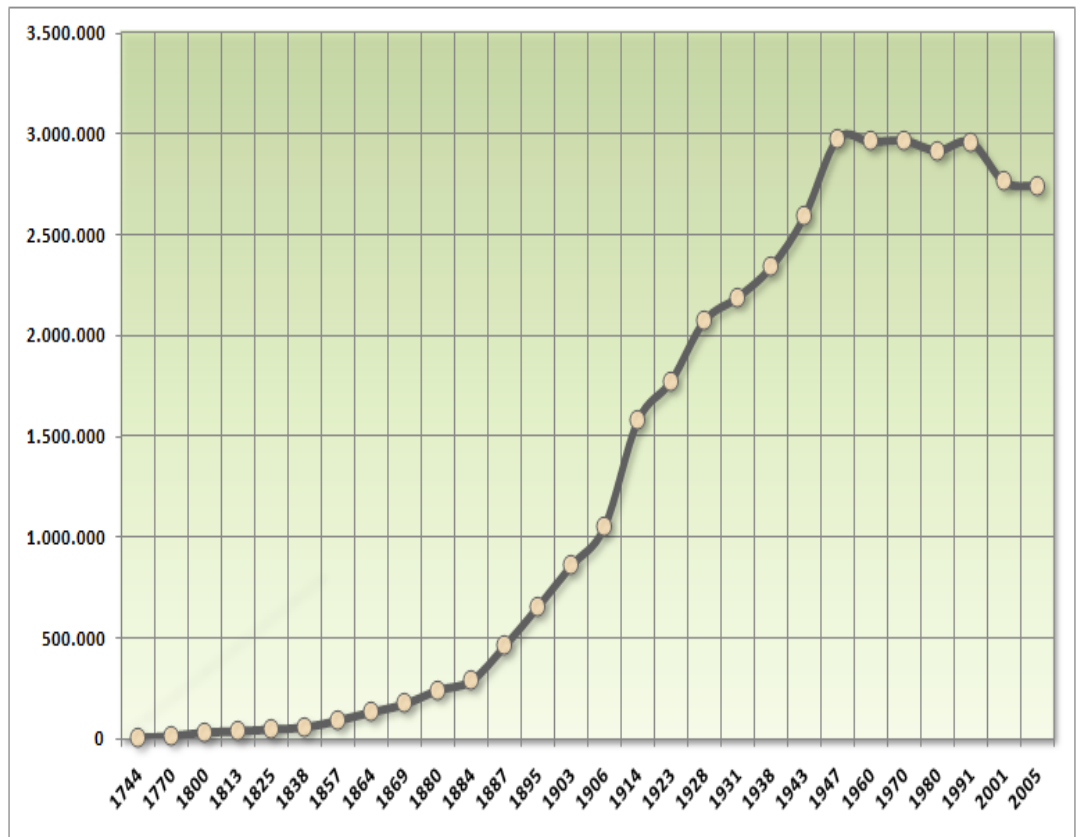
Europeos .....	942 y el resto de	912 solteros
Criollos .....	1.058 y el resto de	727 ídem.
	<u>2.000</u>	<u>1.639</u>

Gráfica 4: división de habitantes por estado civil entre los hombres Españoles

<sup>12</sup> ISBELL, Paul y MALAMUD, Carlos *Anuario Elcano América Latina 2004-2005*, Barcelona: Ariel, 2005; Datos de 2003

hoy, no solamente ha cambiado fundamentalmente la composición étnica como ya lo hemos visto más arriba, sino también el censo de la población en Buenos Aires, como muestra la siguiente *gráfica 5*:

Año	habitantes
1744	11.000
1770	22.007
1800	40.000
1813	46.000
1825	55.000
1838	65.000
1857	99.000
1864	140.000
1869	180.329
1880	248.700
1884	295.000
1887	466.300
1895	661.205
1903	865.000
1906	1.057.000
1914	1.582.884
1923	1.780.000
1928	2.079.000
1931	2.195.000
1938	2.345.200
1943	2.595.900
1947	2.981.043
1960	2.966.634
1970	2.972.453
1980	2.922.829
1991	2.965.403
2001	2.776.138
2005	2.746.761



Población del área metropolitana de Gran Buenos Aires (2005)<sup>13</sup>: 11.548.541

*Gráfica 5: Crecimiento del número de habitantes desde 1744 hasta 2005 (fuente: Edición alemana del Almanaque Mundial, "Fischer's Weltalmanach", 51º, en su edición del, 2010)*

### c. La abundancia de carne en la región

En las páginas siguientes Carrió de la Vandera se dedica al aspecto urbano, al caudal de comerciantes, a la cualidad del agua, al clima y sobre todo a la abundancia de carne. Las descripciones floridas sobre la abundancia de carne, seguro que llamaban la atención de los viajeros Europeos, sobre todo en estas líneas:

*“La carne está en tanta abundancia que se lleva en cuartos a carretadas a la plaza, y si por accidente se resbala, como he visto yo, un cuarto entero, no se baja el carretero a recogerle, aunque se le advierta, y*

<sup>13</sup> Datos de wikipedia Commons, [http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Population\\_of\\_Buenos\\_Aires\\_1740-2010.png&filetimestamp=20070711104951](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Population_of_Buenos_Aires_1740-2010.png&filetimestamp=20070711104951), cargada el día 2010-02-15 a las 15:50:00 horas UTC +02'00



*aunque por casualidad pase un mendigo, no le lleva a su casa porque no le cueste el trabajo de cargarlo. A la oración se da muchas veces carne de balde, como en los mataderos, porque todos días se matan muchas reses, más de las que necesita el pueblo, sólo por el interés del cuero. Todos los perros, que son muchísimos, sin distinción de amos, están tan gordos que apenas se pueden mover, y los ratones salen de noche por las calles a tomar el fresco, en competentes destacamentos, porque en la casa más pobre les sobra la carne, y también se mantienen de huevos y pollos, que entran con mucha abundancia de los vecinos pagos.” (pp. 147–148)*

Carreteros que tratan la pérdida de carne con indiferencia, la abundancia de carne que superaba las necesidades del pueblo y las masas de perros gordos que apenas se podían mover. Para un Español Europeo sin conocimiento de la región del Río de La Plata este retrato tenía que surtir efecto de unos cuentos del país de Jauja. En este caso no es sorprendente, que Carrió de la Vandera no emplea aquí ningún punto de referencia de España, para describir la abundancia de carne en Buenos Aires.

#### 4. Tucumán

Con la partida de Buenos Aires hacia Luján comienza el verdadero viaje. En el Lazarillo de ciegos caminantes, cada nuevo tramo de carretera comienza con una tabla que muestra las distancias en leguas que es una “*medida itineraria, variable según los países o regiones, definida por el camino que regularmente se anda en una hora, y que en el antiguo sistema español equivale a 5572,7 m*”<sup>14</sup>. Las tablas dan informaciones valiosas que sirven para reproducir la infraestructura de carreteras entre Buenos Aires y Lima en el siglo XVIII:

<i>De Buenos Aires hasta el Carcarañal. — Las postas. La campaña y sus habitantes. — Las travesías.</i>	
	<i>Leguas</i>
De Buenos Aires a Luján .....	14
A Areco .....	10
Al Arrecife .....	10
Al Pergamino .....	10
A la India Muerta .....	16
A la Esquina de la Guardia o Carcarañal..	24
	84

Gráfica 6: datos de distancias entre Buenos Aires y Esquina del Carcarañal en el Lazarillo de ciegos caminantes (p.155)

El próximo punto de interés notable para Carrió de la Vandera es el paso por la Jurisdicción de San Miguel de Tucumán, que corresponde a la actual provincia de Tucumán y según Carrió de la Vandera, un territorio con muy buen tiempo para vivir de manera placentera, con suficiente agua de buena cualidad y con buenos pastos. En esta parte, él destina más de dos páginas enteras a los hilos

<sup>14</sup> definición de la palabra *legua* de la Real Academia Española - Diccionario de la Lengua Española, [www.rae.es](http://www.rae.es) .

Me refiero a la legua castellana, la medida de longitud oficial en el Imperio Español hasta la implantación obligatoria del sistema métrico decimal como unidad de longitud en 1880. Para ampliar información vease GONZÁLEZ / SOLIS / SUÁREZ GARCÍA / ARGÜELLES FRAGA (Universidad de Oviedo, Área de Ingeniería Cartográfica, Geodesia y Fotogrametría), <http://departamentos.unican.es/digteq/ingegraf/cd/ponencias/183.pdf>

que producen las arañas de seda de oro<sup>15</sup>, “*delgados y sutiles*“ y “*sujeto de extraordinaria fuerza y valor*” (p.180). Describe la seda como una importante materia prima para hacer “*unas toquillas o cordones para los sombreros*” (p.181).

Como en todo el viaje, Carrió de la Vandera Rios se dedica también a los ríos, arroyos y pozos de la jurisdicción de Tucumán en las páginas 182, 192. Para los caminantes, estos datos exactos referentes a las aguadas eran de vital interés. Las relaciona y analiza exactamente su potabilidad, si eran saladas, pedregosas, cristalinas y el grado de sus caudales. Allá se encontraban el río Salí, el río Tercero, los pocitos naturales en la ribera, el gran río de Santiago de Estero, el río de Vipos, el río de Chucha y un arroyo antes del río Zárate. En la página 192 recomienda recoger agua de un “*arroyo cristalino que está entes del rio Zárate*”.

Carrió de la Vandera termina su relato de la actual Provincia de Tucumán con las palabras:

“Aquí da fin la jurisdicción de San Miguel de Tucumán, que es la menor en extensión de la gran provincia de este nombre, pero en mi concepto es el mejor territorio de toda ella, por la multitud de aguas útiles que tiene para los riegos, extensión de ensenadas, para pastos y sembrados, y su temperamento más templado.” (p. 192)

Para entender el extracto del Lazarillo de ciegos caminantes arriba indicado el cual habla sobre Tucumán (*gran provincia* de Tucumán vs. *jurisdicción de San Miguel de Tucumán*) y los siguientes capítulos en el libro, es importante recordar, que hasta prácticamente los años 1810, el término *Tucumán* fue dado por los Españoles a un extenso territorio de más de 700.000 km<sup>2</sup> que abarcaba de norte a sur las provincias de Tarija (que está hoy en el sur de Bolivia), Jujuy, Salta, Catamarca, la actual provincia de Tucumán, Santiago del Estero, La Rioja, San Juan, Córdoba, San Luis y Mendoza<sup>16</sup>. La actual provincia de Tucumán tiene una superficie de 22.524 km<sup>2</sup>.

A consecuencia de esto, en las descripciones se habla de “Los Tucumanes”, este concepto se refiere en realidad a la gente de las actuales provincias de Salta (jurisdicción de Salta) y Jujuy (jurisdicción de Jujuy):

---

<sup>15</sup> Aquí se trata de las arañas de la familia de los *Nephilidae*.

<sup>16</sup> La Real Cédula del 5 de agosto de 1783 suprimió la Gobernación Intendencia del Tucumán, con lo cual Tucumán junto con Catamarca, Santiago del Estero, Jujuy, Salta y la Puna de Atacama, pasó a integrar la nueva Gobernación Intendencia de Salta del Tucumán, con sede gubernativa en la ciudad de Salta. Mientras el resto del territorio formó la de Gobernación Intendencia de Córdoba del Tucumán que incluía a Córdoba, San Luis, Mendoza, San Juan, La Rioja y pequeños sectores occidentales de la actual provincia de Santa Fe.

El 22 de marzo de 1820, el Gobernador Intendente de Tucumán, Coronel Bernabé Aráoz, erigió, la *República Federal del Tucumán*, integrada por los territorios de Santiago del Estero, Catamarca y Tucumán. A fines de 1821 Catamarca y Santiago del Estero obtuvieron su autonomía así que Tucumán se vió reducido a sus fronteras actuales.

En la página 211, hablando de la jurisdicción de Salta, Carrió de la Vandera realiza una comparación muy corriente para los viajeros Españoles en donde describe a los “*Tucumanes*” en las tropas de Salta a Peru:

“(…) los buenos tucumanes son tan hábiles como los gitanos y trastornan cerros y hacen tantos cambios como los genoveses con sus letras .”

En la página 218 halaga a los “*incansables*” Tucumanes de ser buenos vigilantes de las grandes tropas de mulas “*que no se puede sujetar*”. En las pp. 228–232 describe el modo violento de amansar las mulas que usan los Tucumanes en la jurisdicción de Salta. Para darles una idea a los bisoños caminantes de España, Carrió de la Vandera relaciona el modo de amansar de los Tucumanes con una corrida de toros (p. 229).

En la página 237, cuando también se trata de los modos de amansar las mulas, Carrió de la Vandera usa España como punto de referencia para halagar a los “*Tucumanes*” de Salta, dandoles el título de mozos confiables y de esta diferenciarlos de los Peruanos, dice:

“Los tucumanes no gastan muchas palabras, y son mozos que jamás resuelven nada por sí sin dar cuenta al amo, que así llaman al dueño de la tropa, siendo españoles, porque esta gente sigue a la etiqueta de los europeos, y no tiene por ignominioso un término que en el Perú sólo usan los esclavos.”

En las páginas 244–261 finaliza su relato dedicado a la (antigua) gran provincia de Tucumán con una “*descripción lacónica de la provincia del Tucumán<sup>17</sup>, por el camino de postas*”, en que trata, entre otras cosas, de la fauna por tres páginas y media; dedicando una página a las culebras y una página a los doce variedades de abejas..

---

<sup>17</sup> Justamente antes de este subtítulo escribe “*Antes de entrar en la descripción de ella [es decir la anterior provincia de Chichas que hoy es una provincia en el sudeste del departamento Potosí, Bolivia], no parecerá inútil dar una razón general de la mayor provincia que tiene nuestro monarca en sus dominios, tocante al territorio que ocupa*”, lo que muestra la notable diferencia entre la antigua provincia del Tucumán en vida de Carrió de la Vandera y la actual provincia argentina de Tucumán.

## 5. Los medios de transporte

En las páginas dedicadas a la (antigua) gran provincia de Tucumán, Carrió de la Vandera también trata de los medios de transporte más importantes en el camino de Buenos Aires a Lima en el siglo XVIII. Estos eran representados por bueyes y mulas, mientras que los bisoños caminantes de Europa de la misma época estaban acostumbrados a caballos o coches de caballos como medio común de transporte en sus tierras. Allí el autor tanto en función de un guía con raíces en España, como (sobre todo) de minucioso inspector de correos los describe en detalle.

### a. Bueyes y carretas

A partir de la página 183, el texto es dedicado detalladamente al transporte en bueyes: él describe las carretas hechas de madera, tiradas por cuatro bueyes, conducidas por un carretero y acompañadas por un peón. Provee la altura de las dos ruedas de la carreta con unos dos varas y media<sup>18</sup>, el eje que tiene quince cuartas, la carga regular que cifra en 150 arrobas<sup>19</sup>. También describe el equipamiento de las carretas y cada elemento de construcción hasta la composición de un taburete, la solidez, los precios de transporte (dependiendo del peso). Todos estos datos son relacionados con los de Tucumán y los de Mendoza y se advierte que de Córdoba a Jujuy el transporte de cargas en carretas tiradas por bueyes es más económico que en mulas.

Además explica en detalle la rutina diaria de los viajeros. Entre otras cosas describe el tiempo, que los bueyes necesitan para descansar, esto a causa del sol entre las diez y las cuatro y como entonces ponerse a la sombra como pasajero, y que en caso de estar la noche clara la tropa camina desde las once de la noche hasta el amanecer. Concluye diciendo que la jornada regular de las tropas de Tucumán es de siete leguas pero a causa del paso por muchos ríos también podrían ser sólo cinco. Carrió de la Vandera entrega un gran fondo de datos que por un lado servía como manual de viajes para viajeros sin suficiente experiencia y que permite hoy en día recrear claramente las circunstancias concomitantes de los viajes a través del Virreinato del Río de la Plata en el siglo XVIII.

En las páginas 188–189 los bueyes rocines son halagados por su odasía de atravesar caudalosos ríos con – como dice Wentzlaff-Eggebert – “*afán de literacidad*” (1993, 264). Carrió admira su

<sup>18</sup> La vara era una unidad de longitud española antigua que equivalía a 3 pies. La longitud de la vara oscila en los distintos territorios de España e Hispanoamérica y aun está en uso junto al sistema métrico en algunas regiones. Es de suponer, que Carrió de la Vandera como inspector de correos se refiere la vara castellana, también conocida como vara de Burgos, que corresponde a 0,835905 m. Una vara son cuatro cuartas. Para ampliar información vease GONZÁLEZ / SOLIS / SUÁREZ GARCÍA / ARGÜELLES FRAGA.

<sup>19</sup> La arroba es una antigua unidad de medida en España e Hispanoamérica tanto para masa, como para peso. Según el RAE, una arroba como unidad de masa corresponde a 11,502 kg respectivamente 12,5 kg en Aragón. Como medida de líquidos variaba de peso según las provincias y los mismos líquidos. Referente la mencionada carga regular en el texto, 150 arrobas corresponden a 1725,3 kg.

intrepidez, incluso si “*las aguas le cubran todo el cuerpo, hasta los ojos*” y la forma tan pacífica con la que se comportaban si no podían arrastrar la carreta. Carrió de la Vandera califica este espectáculo como “*uno de los más gustosos que he tenido en mi vida*”.

Termina con una importante clasificación de carreteros que se dividen – según sus experiencias – regularmente en tres clases: los de la primera eran los mejores, “*comprende a los hombres más distinguidos de Mendoza, San Juan de la Frontera, Santiago del Estero y San Miguel de Tucumán*”, (p. 189) los fletadores más eficientes. A la segunda pertenecían aquellos que “*tienen menos posibles, y regularmente andan escasas las providencias, con atraso de los viajes*” (p. 190), a la tercera que es la peor, “*gente de arbitrarios*” (p. 190).

## **b. Las mulas**

A partir de la llegada a la ciudad de Salta, que está situada a las faldas orientales de la cordillera de los Andes, Carrió de la Vandera se dedica con extraordinaria amplitud a las mulas, que representaban el medio común de locomoción en las zonas andinas. Durante las próximas 40 páginas (pp. 201–241), habla en detalles sobre estos robustos híbridos, que resultan del cruce entre la yegua y el burro. Habla del comercio de mulas (como por ejemplo las ferias), de los corrales, de las internadas, cómo endurecerlas, de los límites de su eficacia y enfermedades, los fletadores, los potreros, las ventajas que tienen las mulas frente a los caballos en los Andes (“*además de que perdieron el primer ímpetu las mulas caminan ya como encallejonadas entre los empinados cerros*”, p. 209).

Referente al comercio de mulas, Carrió de la Vandera da muchas informaciones sobre todo de forma exacta sobre los indicadores de precios (como, por ejemplo, de la feria de Salta). También aporta costos precisos de las tropas y su composición. Los precios dados son desglosados dependiendo de los tramos de las rutas. También escribe sobre los diferentes medios de pago existentes, sobre los peligros del camino y les proporciona a sus lectores consejos útiles referente a las modalidades de pago de los encargados de las tropas.

En el foco del duodécimo capítulo está la descripción de los modos de amansar las mulas, como lo suelen hacer los Tucumanes y como lo hacen los Indios. En ambos casos, lo relata como una lucha que tiende a romper la resistencia del animal. Con esto, él describe a los Tucumanes como siendo los más brutales. Relaciona su modo de amansar las mulas con una corrida de toros (p. 229, *vease más arriba en mi capítulo sobre los tucumanes*), que también tiende a romper la resistencia de un animal, para que los Españoles lo visualizaran. Los Indios, que Carrió de la Vandera califica de

pacientes y con un “*genio pacífico*” (p. 233), procedían en cambio con otra táctica: la de retirarles a sus mulas la alimentación para amansarlas. Como consecuencia, la mayor parte de las muertes de mulas amansados por los Indos eran ocasionadas por falta de alimento.

## 6. Potosí, Chuquisaca, La Paz y un pueblo de los “buenos aires”

Con “*esta imperial villa*” (p. 278)<sup>20</sup> Potosí, Carrió de la Vandra describe la umbría de la riqueza en metales. Como consecuencia, Potosí experimentó un aumento súbito de la población así que fue por un tiempo la ciudad más grande de América con una población de unos 200.000 habitantes alrededor del año 1700. Luego él describe una ciudad en decadencia. La razón fue la disminución de ley en los metales (sobre todo la plata), que había reducido gravemente la población. En el año de 1779 solamente había 22.272 habitantes como escribe Carilla (1973)<sup>21</sup>. En 1934 tenía 36.000 habitantes<sup>22</sup>, por lo actual son 152.000<sup>23</sup>. Carrió de la Vandra nota que no había ningún edificio suntuoso en Potosí con excepción de la actual caja de moneda. Además escribe que el principal lujo de la ciudad estaba en los soberbios trajes. Como ilustración para sus lectores Españoles, Carrió de la Vandra califica, que las damas tenían “*más vestidos guarnecidos de plata y oro que la princesa de Asturias*” (p. 281).

Mas allá, antes de llegar a La Plata<sup>24</sup>, en aquel tiempo la capital de la jurisdicción de Chiquisaca, Carrió de la Vandra nota una semejanza arquitectónica con la Península de forma que “*algunas casas en la banda de Chuquisaca tenían “muy dispersas cubiertas de teja, con alguna extensión de territorio, con similitud a las solariegas de la Cantabria*” (p. 288). Sigue con la descripción de la ciudad de La Plata, que era una ciudad espléndida y favorecida por la riqueza sobre todo de plata. El autor halaga La Plata como la ciudad “*la más hermosa y más bien plantada de todo este virreinato*” (p. 292) con “*mucha gente pulida*” (p. 290) y nota sus diferentes cultos religiosos.

Luego, Carrió de la Vandra describe La Paz de Chuquiapo<sup>25</sup>, la cual se encontraba bien situada “*en una quebrada honda de muy buen temperamento*” (p. 306). La relaciona con Toledo, para que los Españoles la visualizaran. Lo justifica con su situación geográfica “*aquella está en alto y está en bajo*” (p. 307). Además, Carrió de la Vandra aprovecha el hecho de que las Yungas y los alrededores eran un terreno importante del cultivo de Coca, para describir esta hoja desconocida en

<sup>20</sup> Carrió de Vega obviamente alude al título “*Villa Imperial*”, que Carlos V concedió a la ciudad al conocer la riqueza de la región. (Cf. Castro Rosas, *El Cerro Rico de Potosí*, en las *Actas del Congreso Internacional de Historia de América*, III, Buenos Aires, 1936, página 147)

<sup>21</sup> Carilla (1973), pie de la página 278

<sup>22</sup> Cf. *Knaurs Welt-Atlas* Berlin, 1937, censo de 1934

<sup>23</sup> Cf. *Fischer Weltatmanach 2010* Frankfurt/Main, 2009, censo de 2008

<sup>24</sup> Nombre completo: *Ciudad de la Plata de la Nueva Toledo*, también llamado *Charcas*, fue fundada el 29 de septiembre de 1538. En 1839 fue renombrado Sucre en honor del Mariscal Antonio José de Sucre.

<sup>25</sup> La Paz de Chuquiapo o Chuquiapo eran los nombres de La Paz en el siglo XVIII

Europa, a sus lectores. Describe la semejanza de la hoja de Coca en estado seca con las hojas del olivo y laurel, explica cómo los Indios la consumían, y que les servía a ellos como equivalente al té y café.

Ya en la Provincia Peruana de Tinta<sup>26</sup>, Carrió de la Vandera describe el extraordinario pueblo de Compabata con sus “buenos aires”:

*“Aseguran todos que es el territorio más sano de todo el Perú, y que con sólo ir a tomar sus aires, sanan y convalecen hombres y mujeres en poco tiempo de todo género de enfermedades.”* (p. 322)

Aquí es resaltada la impresión que se tiene por la multitud de personas de ochenta años y aun mayores de edad que disfrutaban de una excelente salud. Como punto de referencia para los Españoles, el autor escribe, que este pueblo podría competir con Galicia y aun excederlo en sanidad *“al memorable pueblo de San Juan de Poyo”* (p. 323).

## 7. El Cuzco y Huancavelica

El relato del Cuzco está marcado por largas representaciones de la Conquista Española. Carrió de Vandera justifica la pretensión de mando por parte de España y con esto la necesidad de los repartimientos entre otras cosas. Esto obviamente en base al contexto de que antes de la violenta conquista por los Españoles, El Cuzco había sido la capital del imperio Inca.

Finaliza su tratado sobre el Cuzco con una descripción de la fiesta del Cuzco y sus carnavales, que representan un punto culminante. Describe la procesión y la califica de *“verdaderamente jocosa”* (p. 410), las ceremonias de corridas de toros por todo lo alto y las exaltaciones de consumo de bebidas alcohólicas; así que en los meses de enero y febrero *“todo el mundo enloquece”*, como escribe Carrió de la Vandera (p.414).

Después del Cuzco y antes de Lima, Carrió de la Vandera describe Huancavelica, que hoy en día es una de las ciudades más pobres de Perú. La ciudad se caracteriza por la mina de azogue, que en el siglo XVII se convirtió en la segunda mina de azogue más importante del continente y la tercera del mundo<sup>27</sup>. En el siglo XVIII, cuando vivía Carrió de la Vandera, la mencionada mina de azogue de Santa Barbara era la de mayor importancia económica para el Imperio Español. La describe como un gran pueblo subterráneo. Para expresar la importancia y la dimensión de las minas escribe *“sólo*

---

<sup>26</sup> Tinta como territorio administrativo representa hoy uno de ocho distritos de la Provincia de Canchis, ubicada en el Departamento de Cusco

<sup>27</sup> Las minas de Santa Bárbara; Cf. LOHMANN VILLENA, Guillermo *Las minas de HUANCAVELICA en los siglos XVI y XVII, 2ª edición* Lima, Fondo 1999

la descripción de esta mina ocuparía un tomo mayor que mi itinerario” (p. 418). Sobre todo acentúa el buen gobierno de la ciudad:

*No hay villa más pacíficamente gobernada en todo el mundo que la de Huancavelica, porque la dirige solamente un hombre sabio, con un teniente muy sujeto a sus órdenes, sin más alcaldes letrados ni procuradores. Todos los pleitos se resuelven en el día, y así se escribe poco y se adelanta mucho en las causas civiles. Un escribano sólo, que lo es de toda la provincia, reside en esta villa, y sólo se ejercita en las causas criminales de entidad y en algunas escrituras de ventas y contratos. Todo lo demás lo compone el gobernador prudente, sin estrépito judicial, y así no se ven tantas trampas, ni recursos como en el resto del reino.” (p. 419)*

## 8. Lima

Después de Huancavelica, Carrió de la Vandera describe las tres rutas existentes que permitía llegar a Lima: La ruta antigua desde Parcos a Lima, la ruta por Cotay y la ruta por Tucle. Las describe con especial atención por motivo de las postas. Luego describe el tránsito por Cotay. En éste, el inspector critica que de Lurín a Lima los correos del Rey solamente pagaban una cantidad para cinco leguas, aunque de verdad eran seis leguas de distancia y el guía en él nota las desventajas de aquellas mulas “*en piso duro*”, que eran criadas en la sierra (p. 428).

Carrió de la Vandera comienza los Apéndices en su obra con un resumen del largo viaje a través de siete páginas para “*dar a sus lectores una sucinta idea de las provincias de su comisión, para que se dirijan las correspondencias con algún acierto*” (p. 433). En el resumen, que se caracteriza por estar cargado de datos, concluye diciendo que el camino de Buenos Aires a Lima, que se subdivide en cuatro carreras, tenía en suma una longitud de 946 leguas. Incluso dentro de las cuatro carreras realiza varias segmentaciones que entregaban puntos de referencia importante para sus lectores.

Por lo demás, Carrió de la Vandera efectúa una comparación entre México, D.F. y Lima, que representaban en su tiempo las ciudades más importantes de Hispanoamérica. En la página 448 califica a Lima de “*la antipoda de la ciudad de México*” (dónde Carrió de la Vandera había vivido anteriormente por muchos años): mientras que México tenía un aire bastantemente húmedo, Lima era una ciudad muy seca<sup>28</sup>. De igual manera lo hace describiendo a las mujeres de ambas metrópolis. Entre otras cosas nota que saben mucho de todo género de enfermedades “*porque tienen que vivir en sitios enfermizos*” y a ambas las califica de muy hábiles, pero alas mexicanas como las más aplicadas en las letras. En las páginas 457–459 describe el traje de las Limeñas. Comparado con sus descripciones al principio de su relato, parece, que para Alonso Carrió de la

---

<sup>28</sup> Hoy en día, Lima tiene una pluviosidad anuaria de sólo nueve milímetros. México, D.F. tiene una pluviosidad anuaria de ca. 550 mm (en Colonia, como comparación, son ca. 800 mm), pero la elevada humedad en México, D.F. debe sobre todo en su situación geográfica.



Vandera las Bonaerensas eran las mujeres preferidas y las regiones de Buenos Aires y San Miguel de Tucumán los lugares preferidos, por lo menos gozaban de las mejores reputaciones en el relato que publicó o en 1775 ó en 1776 bajo el título:

“EL LAZARILLO DE CIEGOS CAMINANTES desde Buenos–Ayres, hasta Lima con sus itinerarios según la más puntual observación, con algunas noticias útiles a los Nuevos Comerciantes que tratan en Mulas; y otras históricas. SACADO DE LAS MEMORIAS QUE hizo Don Alonso Carrió de la Vandera en este dilatado Viage, y Comision que tubo por la Corte para el arreglo de Correos, y Estafetas, Situación y ajuste de Postas, deasde Montevideo. POR DON CALIXTO BUSTAMENTE CARLOS Inca, alias CONCOLORCORVO Natural de Cuzco, que acompañó al referido Comisionado en dicho Viage, y escribió sus extractos. CON LICENCIA. En Gijon, en la Imprenta de Rovada, Año de 1773”.

## Literatura

ANTÓN, Danilo *Rocha, donde nació el gaucho* Montevideo, publicado en: [www.rochatotal.com](http://www.rochatotal.com)– Revista Periodística Digital, Diciembre de 2004. Consultado el 2010-02-25

CASADO ARBONIÉS, Manuel *Ordenanzas para instituir una Casa de Contratación en Sevilla, para las Indias, las Islas Canarias y el África atlántica*, Alcalá de Henares: <http://www2.uah.es/cisneros/carpeta/images/pdfs/256.pdf> . Consultado el 2010-02-25

CASADO ARBONIÉS, Manuel *Real Provisión de los Reyes Católicos ordenando establecer en la ciudad de Sevilla una Casa de Contratación y promulgando las Ordenanzas por las que ha de regirse*, Alcalá de Henares: <http://www2.uah.es/cisneros/carpeta/images/pdfs/253.pdf> . Consultado el 2010-02-25

CARRIÓ DE LA VANDERA (Concolorcorvo), Alonso *El lazarillo de ciegos caminantes. Edición, prólogo y notas de Emilio CARILLA, Textos Hispánicos Modernos 24, colección dirigida por Francisco Rico*. Barcelona: Labor, 1973

FRANCO, Jean *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona: Ariel, 1987, 16ª edición 2006

GONZÁLEZ, Pelayo; SOLIS, Pumariega; SUÁREZ GARCÍA, José Antonio; ARGÜELLES FRAGA, Ramón Jesús *La Implantación del sistema métrico decimal en España y su incidencia en la cartografía - Análisis del caso del mapa topográfico de la provincia de Oviedo realizadp por Guillermo Schulz (1855)* Universidad de Oviedo, Área de Ingeniería Cartográfica, Geodesia y Fotogrametría: <http://departamentos.unican.es/digteg/ingegraf/cd/ponencias/183.pdf> . Cosultado el 2010-02-26

ISBELL, Paul y MALAMUD, Carlos *Anuario Elcano América Latina 2004-2005*, Barcelona: Ariel, 2005

WENTZLAFF-EGGEBERT, Christian *Alonso Carrió de la Vandera: <<El lazarillo de ciegos caminantes >>* IN ROLOFF, Volker und WENTZLAFF-EGGEBERT, Harald *Der Hispanoamerikanische Roman, Band I: Von den Anfängen bis Carpentier* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1992

WENTZLAFF-EGGEBERT, Christian *Una obra Hispanoamericana entre ilustración z costumbrismo: El layarillo de ciegos caminantes de Alonso Carrió de la Vandera* IN *Entresiglos* Roma, Bulzoni, 1993

## 9. Bibliografía gráfica

Origen de la gráfica en el título:

- <http://www.mith2.umd.edu/eada/gateway/images/lazarillo.jpg>, cargada el día 2010-02-02 a las 01:10:00 horas UTC +02'00